

El trabajo por proyectos en el aula de ELE: “Vídeo presentación de una ciudad para futuros alumnos Erasmus españoles”

Paula Vilas Eiroa

Lectora ECI de español Universidade do Minho/Universidade Católica de Braga

paulavilas.eiroa@gmail.com



Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela, realizó el Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE con FUNIBER. Comienza su labor como profesora para adultos y niños en Glasgow en Live Language. Hace cuatro años que trabaja en Portugal, dos en Oporto y desde el año 2010 en Braga como lectora ECI en la Universidade do Minho y profesora colaboradora en la Universidade Católica de Braga.

Resumen

El presente artículo se articula en base a una experiencia didáctica realizada en dos ocasiones con grupos de alumnos lusófonos de nivel Avanzado. Se trata de un Proyecto realizado en varias sesiones de clase y elaborada a partir de la programación establecida para el curso y teniendo en cuenta las posibilidades de explotación del manual escogido para el mismo. Se ha querido compartir en la revista RedELE por los positivos resultados obtenidos de los alumnos al evaluar los resultados, y así compartir la experiencia con el resto de la comunidad docente. Para ello, además, se enmarca la propuesta en un breve contexto teórico en base a ciertos autores que trabajan sobre los proyectos en el aula de ELE.

Abstract

The present article shows a didactic experience that has been used in two different occasions with several groups of lusophone advanced students of Spanish as a foreign language. The didactic activity is about a Project performed in different sessions and elaborated taking on consideration the program and the course manual. The purpose of shared this article with RedELE and with the teaching community has its justification once the positive conclusions of the evaluation where highly motivated. This article is also framed on a theory context which has been selected from some relevant authors working in the field of projects for the foreign languages acquisition.

Palabras clave

Tareas, Proyecto, acción, práctica, motivación, destrezas y competencias.

Keywords

Tasks, Project, action, practice, motivation, skills and competencies.

❖ *Introducción:*

El presente artículo surge de la puesta en práctica de un Proyecto por tareas llevado a cabo con varios grupos de aprendientes lusófonos de español como lengua extranjera. El Proyecto se ha enfocado teniendo en cuenta las necesidades y los objetivos de aprendizaje de los discentes.

Desde el punto de vista del docente, programar una actividad, tarea o proyecto más amplio para desarrollar con los alumnos supone un análisis y desarrollo complejos, en los que se deben tener en cuenta diversos factores entre los cuales se pueden mencionar, por ejemplo, las necesidades de aprendizaje de los alumnos, la organización del trabajo en grupo, la motivación que suscite el tema o temas, la integración de todas las destrezas comunicativas, el desarrollo de las diferentes competencias comunicativas, la implicación de los alumnos en su desarrollo, el trabajo cooperativo y autónomo, las necesidades estratégicas que mejoren los resultados y también, las posibles dificultades con las que nos podamos encontrar a la hora de llevarlo a cabo.

Teniendo en cuenta la experiencia y práctica en el aula y desde la perspectiva del docente y de los alumnos, esos diferentes factores no se reflejan en un único resultado tras su puesta en práctica –nos referimos por ejemplo a poner una nota, alcanzar una serie de objetivos, pasar a nuevos contenidos, etc. una vez que se termina la actividad¹-, sino que en el momento en el que evaluamos la actividad, sería oportuno volver de inmediato al comienzo para revisar los logros y las dificultades en el planteamiento de la misma. Así, se pasaría al estadio en el que realizar los cambios necesarios, los ajustes, ampliaciones o eliminaciones que mejoren el producto, de manera independiente al hecho de que cada grupo de estudiantes sea diferente y por ello los resultados obtenidos de la actividad puedan variar en función de sus características. De esta manera, tendremos que adaptarla una y otra vez al contexto, a la lengua materna de los alumnos, a sus necesidades y objetivos de aprendizaje, a los medios de los que dispongamos en el aula, al bagaje y creencias de aprendizaje del grupo, etc. Pero también a una mejoría en cuanto a contenidos, implementación de las nuevas tecnologías, trabajo con diferentes tipos de textos, diferentes actividades que respondan a distintos métodos de trabajo, etc.

¹ Hablamos en esta breve introducción en algún momento de actividad en sentido general, para no resultar repetitivos, pero como indicábamos más arriba, nos referimos al trabajo relacionado con la planificación de cualquier actividad, trabajo por tareas y proyectos más amplios. En la parte teórica, sí se especifican las características del trabajo por proyectos, así como en la explicación del proyecto llevado a cabo.

La actividad docente nos ofrece pistas y herramientas observables que podemos interpretar, para así, ir ajustando y mejorando la actividad de la que nos valemos, lo cual resulta básico si tenemos en cuenta que es esta una de las herramientas más importantes del profesor. La teoría y los estudios sobre la enseñanza y aprendizaje de ELE cobran sentido cuando en clase los miembros del proceso de aprendizaje actúan, y al contrario, de la práctica docente pueden surgir estudios que posibilitan nuevos avances.

Teniendo en cuenta estas breves consideraciones, se presenta a continuación un proyecto realizado en el contexto de centro de lenguas y universitario portugués, con diferentes grupos de alumnos en un nivel B2 de lengua². La propuesta final se presenta tras dos experiencias en base a la idea inicial. Es decir, se realizó en primer lugar el proyecto con un grupo, y tras reformular algunas consideraciones se realizó tiempo después con un grupo diferente, si bien el nivel de lengua de los alumnos siempre era avanzado. El resultado positivo en su evaluación ha sido el motivo para compartirlo con la comunidad docente de ELE.

Se encuadra la propuesta en primer lugar, en un breve marco teórico que destaca las características principales del Proyecto en la Enseñanza de ELE.

❖ *¿Por qué el trabajo por Proyectos?*

Tal y como afirman M^a Ángeles Fernández Martínez y Josefina Rodríguez Aviñoá, en su artículo *Un ejemplo para la clase de español: Un extranjero en Madrid*, el sistema de trabajo por Proyectos

“permite al alumno responsabilizarse de su propio aprendizaje, descubrir sus preferencias y estrategias en el proceso y exige su participación en las decisiones relativas a los contenidos y en la evaluación del aprendizaje realizado, es decir, la autoevaluación”

A la hora de definir el concepto, el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual cervantes apunta que,

² Más adelante, se especificarán las características de los grupos de manera más detallada.

“el nombre trabajo por proyectos se aplica a una diversidad de propuestas educativas que comparten unos mismos fundamentos teóricos de la psicología del aprendizaje, pero que han surgido en contextos distintos y han seguido también su propia evolución. Un proyecto consiste en un conjunto de actividades, organizadas y secuenciadas de tal forma que al final se obtenga un resultado o producto determinado. Las bases comunes a las distintas propuestas se relacionan con los siguientes aspectos:

- El aprendizaje cooperativo;
- La motivación y la implicación de los aprendientes;
- La globalidad del aprendizaje y la transversalidad de los contenidos;
- El desarrollo de conocimientos declarativos e instrumentales;
- La relación con el contexto social en que tiene lugar el aprendizaje.”

Para entender mejor las características que deben observarse en un Proyecto, la autora Inés Cifuentes Heguy nos explica en su memoria de investigación: *La enseñanza por proyectos en el aula de ELE: la experiencia de un grupo de alumnos de secundaria en Alemania* lo que los autores Bastian y Gudjons (1988:15) proponen. Se resumen a continuación las diez características de las que habla:

a. Relación con la realidad: se proponen tareas o problemas que surgen de la vida misma. El docente debe explorar de manera didáctica, las experiencias de la vida cotidiana en áreas de interés para los alumnos.

b. Orientación hacia los intereses de los participantes: tanto al inicio de la toma de decisiones como a lo largo del proceso de trabajo.

c. Capacidad organizativa y toma de responsabilidad: los alumnos toman un papel activo y responsable en su aprendizaje. El docente ayuda en este proceso. Son importantes el plan y objetivos de trabajo abiertos según se vaya trabajando y tener en cuenta unas buenas pautas de reflexión y organización a lo largo del Proyecto

d. Relevancia social: un proyecto debería buscar transformar en alguna medida, lo social, intentando buscar siempre una audiencia que se beneficie del trabajo.

e. Orientación del proyecto hacia los objetivos: los objetivos deben ser negociados entre profesor y alumnos, a través de una planificación de las actividades, responsabilidades y tiempos necesarios para cumplir los objetivos.

f. Orientación hacia el producto: en el trabajo por proyectos, el producto satisfactorio es el valor práctico de un resultado importante y útil para los alumnos.

g. Uso de todos los sentidos: para lograr un aprendizaje activo, se debe buscar el trabajo con la mente y el cuerpo en el desarrollo de las tareas. Será mucho más motivador y activador para los aprendientes.

h. El trabajo cooperativo: mediante la comunicación constante de todos los participantes, incluyendo al profesor.

i. Carácter interdisciplinario: puede ser trabajado en relación a otras materias que participen en la resolución de determinados problemas que surjan durante el proceso.

j. Límites de la enseñanza por Proyectos: tener que seguir el plan curricular por asignaturas o un programa determinado, que nos dificulte la puesta en práctica del trabajo por proyectos.

Teniendo en cuenta las diferentes definiciones y características que podemos encontrar en diferentes estudios, se amplían las observaciones teóricas en el siguiente punto, en el que se tiene en cuenta la tarea y su inclusión en el Proyecto y las fases necesarias que se deben seguir para organizar y planificar un trabajo por Proyecto.

❖ *De la tarea al proyecto:*

La tarea se considera actualmente uno de los medios más efectivos para promover la enseñanza de lenguas extranjeras en el aula.

Existen tareas de diferente tipo y son varias las clasificaciones que de ellas se hacen respecto al tipo de trabajo que implican al ser llevadas a cabo. Sin embargo y como sostienen M. Legutke y H. Thomas: “Las tareas solas no garantizan la realización de una clase comunicativa. Lo que se precisa es un marco más grande de proyectos en los cuales pueden desplegar su potencial inherente para el aprendizaje mediante la comunicación” (1991:69)

Además de activar los procesos comunicativos- lo cual ayuda al alumno a un mayor desarrollo de sus competencias- estos autores dotan al trabajo por proyectos de una función social y educativa más amplia: “necesita entenderse como enraizado en una filosofía educacional que aspira a proporcionar la dirección, y algunas posibles rutas, para una sociedad más democrática y participativa” (Ibid. 158)

❖ *Cómo establecer un proyecto:*

Según D. Fried Booth (1986: 6), un proyecto a escala completa, implica tres etapas clave:

- 1) Planificación en el aula: los aprendientes, en colaboración con el profesor, discuten el contenido y alcance de su proyecto y predicen las necesidades lingüísticas específicas. Las ideas para reunir el material necesario también se discuten: entrevistas proyectadas, visitas, panfletos, folletos, ilustraciones, etc.
- 2) Realización del proyecto: los alumnos pasan a realizar cualquier tarea que hayan planificado, es decir, conducir entrevistas, hacer grabaciones, reunir el material visual e impreso, etc. Es importante recordar que en esta etapa estarán empleado las cuatro destrezas de un modo integrado: comprensión lectora, expresión escrita, comprensión oral y expresión oral³
- 3) Corrección y supervisión del trabajo: esta etapa incluye las secciones de discusión y retroalimentación, tanto durante como después del proyecto: la orientación y comentarios que ofrecen los profesores, el grupo de análisis de trabajo y la autosupervisión de los participantes⁴.

Según R. Ribé y N. Vidal en su libro *Project Work step by step* (1993), los autores fragmentan las etapas implicadas en el establecimiento del trabajo por proyectos en 10 pasos básicos:

1. Crear una buena atmósfera en el aula.
2. Captar el interés de los alumnos.
3. Seleccionar el tema.
4. Crear un esbozo general del proyecto.
5. Realizar la investigación básica sobre el tema.
6. Informar a la clase.
7. Procesar la información o “feedback”
8. Preparar el proyecto.

³ El trabajo integrado de las diferentes destrezas se enfocó en el proyecto llevado a cabo en base a las diferentes competencias: las lingüísticas, las socioculturales y las pragmáticas. Véase el documento del MCRE en: http://www.apinex.org/mcre/mre_cvc_05.pdf

⁴ Durante la puesta en práctica del proyecto, el grupo fue informado acerca de la evaluación final del trabajo. Teniendo esta premisa en cuenta, cada una de las actividades (pre-tareas) fue corregida, evaluada y reelaborada - total o parcialmente- en el caso de que fuese necesario. Además, se incluyó al final del proyecto un cuestionario de evaluación para el alumno y el profesor.

9. Presentar el proyecto.

10. Evaluar el proyecto.

Además, se destacan dos conceptos clave ligados al proyecto: autonomía del aprendiente y estado afectivo.

M. Legutke y H. Thomas, a su vez también distinguen una metodología para realizar el proyecto.

“El trabajo por proyectos es una modalidad de enseñanza y aprendizaje centrada en tareas y un tema, y es el resultado de un proceso compartido de negociación entre todos los participantes. Permite a ambos, el aprendiente individual y al pequeño grupo, una amplia libertad de acciones autónomas dentro de un marco general, de un plan que define objetivos y procedimientos. El aprendizaje por proyectos consigue un balance dinámico entre una orientación hacia el proceso y otra hacia el producto. Finalmente, es experimental y holístico porque tiende puentes al dualismo entre cuerpo y mente, teoría y práctica, o, en palabras de John Dewey, “experiencia y reflexión” (1991:160)

Aunque en el caso de estos autores los pasos son seis, coinciden en contenido con los expuestos más arriba.

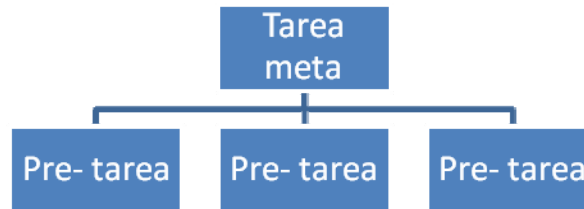
1. Apertura
2. Orientación temática
3. Investigación y recopilación de datos
4. Preparación de la presentación de datos.
5. Presentación
6. Evaluación

(1991: 169)

Los mismos autores hablan de la “planificación hacia atrás o retroactiva”. Se identifica una tarea meta y a partir de ella otras tareas van surgiendo naturalmente de la propia necesidad de completarla.⁵

⁵ Cómo se explicará más adelante, el objetivo de la tarea final del proyecto era el de elaborar un vídeo- guía para atraer a futuros estudiantes Erasmus a la Universidad en la que se trabaja/ estudia. Para poder realizarla, no se consideró esta actividad como única y aislada, sino que se planteó como la última de varias actividades de un conjunto mayor. Para realizarla con éxito, se realizaron pre- tareas completas que facilitaban el recorrido a cada grupo de trabajo.

Cuando se ha escogido una tarea meta, el profesor y los aprendientes necesitan especificar los pasos preparatorios esenciales.



La tarea meta como factor determinante de las tareas previas.

(Adaptación del cuadro extraído de M. Legutke y H. Thomas, 1991: 168)

❖ ***Funciones del profesor y de los aprendientes:***

La función básica del profesor es la de “coordinar el proceso de aprendizaje” (M. Legutke y H. Thomas, 1991: 287) No obstante, esto no significa que el profesor renuncie a la responsabilidad que tiene contraída con los aprendientes.

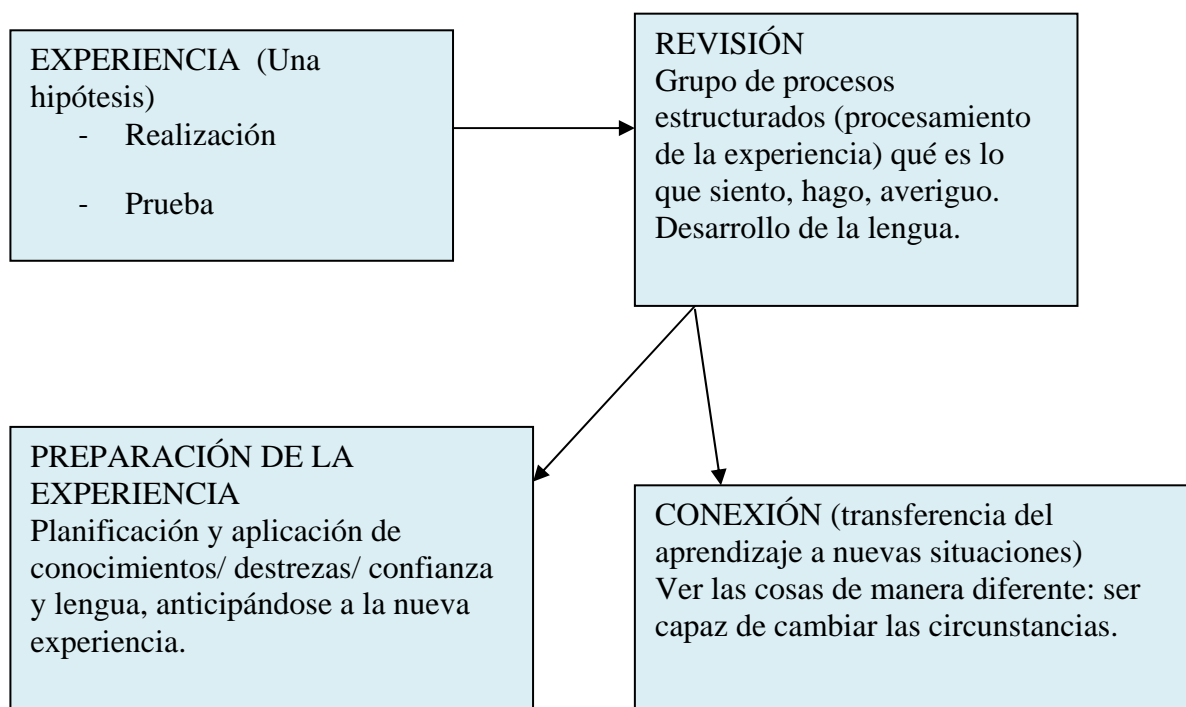
La función básica del aprendiente: en él se delega cierta cantidad de poder y control, lo que podría generar un conflicto con sus expectativas, basadas en experiencias previas de aprendizaje o en creencias culturales, que pueden ser contrarias a esta noción. Los alumnos aprenden por medio del ejercicio y la experiencia: (M. Legutke y H. Thomas, 1991: 215)

a) Aprendiendo en el aquí y el ahora: se implica a los aprendientes en el aprendizaje de ciertos conocimientos del mundo relacionados con su realidad presente.⁶

b) Experimentación y reflexión: los aprendientes son descubridores: descubren cosas por medio del proceso de formulación de hipótesis: las verifican y experimentan.

c) El aprendiente implicado en proyectos también es reflexivo: se motiva al aprendiente a reflexionar sobre el proyecto, a esbozar conclusiones y formular nuevas hipótesis que afectarán al nuevo proyecto.

⁶ Al comienzo del curso se realizó un análisis de necesidades del grupo. De la información obtenida del mismo, se pudo comprobar que el motivo del 90% de los alumnos a la hora de realizar los estudios de español, es el de ser profesores de español en un futuro, una vez finalizados los estudios de máster. El tema del proyecto se escoge teniendo en cuenta las necesidades del grupo, las cuales afectarán a la motivación de los alumnos a la hora de realizar las tareas propuestas.



El ciclo experimental (Davies 1989: 27 en M. Legutke y H. Thomas, 1991: 218)

La previa experiencia del mundo del alumno, así como su experiencia en el aprendizaje de una lengua extranjera, resulta ser una información clave para el desarrollo de tareas y actividades, que deberemos tener en consideración a la hora de aproximarnos a nuestro grupo de estudiantes. El cuestionario de necesidades al comienzo del curso nos revelará una gran cantidad de información si lo enfocamos de manera práctica a los contenidos y a la metodología que podremos trabajar durante el curso.

Esta experiencia se fundirá con los nuevos contenidos, experiencias y formas de trabajo. El resultado permitirá al alumno enfrentarse a nuevas situaciones desde perspectivas nuevas o al menos más completas que las anteriores. A modo de ejemplo, el objetivo final pensado por un docente podría ser establecer para una tarea, que sus alumnos sean capaces de hablar con alumnos de una Universidad española desde un punto de vista comunicativo y afectivo significativo y en relación a su nivel de competencia de lengua. Conocer la experiencia previa del alumno- puede ser que nunca se haya enfrentado a esta situación, o sí, puede ser que sepa como comunicarse en estas situaciones o no, puede ser que algunos alumnos hayan pasado ya por una situación de este tipo y otros no- será fundamental para trabajar una serie de contenidos específicos y conseguir resultados más motivadores. La práctica en el aula le proveerá de nuevos mecanismos

que le permitirán reformular sus creencias anteriores tanto lingüísticas, como socioculturales, estratégicas, cognitivas, etc.

❖ *El trabajo cooperativo en el desarrollo del proyecto:*

Llevar a cabo un proyecto implica sin lugar a dudas, el trabajo cooperativo. Si bien la autonomía de cada alumno es fundamental, esta se reflejará en la capacidad de trabajar en grupo.

“(…) su cumplimiento con éxito requiere grupos de aprendizaje cuyos miembros busquen en colaboración resultados que sean beneficiosos para todos aquellos que estén cooperativamente conectados” (M. Legutke y H. Thomas, 1991: 219- 220)

Teniendo en cuenta esta premisa, se pueden establecer una serie de problemas que se deberán tener en cuenta a la hora de planificar el proyecto, y que deberían ser explicados en una fase previa al comienzo del trabajo.

Factores a tener en cuenta a la hora de planificar un proyecto:

- El tiempo
- Problemas en la dinámica de grupo
- Función del profesor
- Claridad
- Trabajar con el error (control del grupo)⁷

❖ *El proyecto:*

A continuación se describe el diseño del proyecto realizado con los grupos. En la segunda vuelta, se implementó el trabajo a través del trabajo por grupos con las wikis.

1. Contexto:

Universitario y en un centro de lenguas. Estudiantes lusófonos del último curso de la licenciatura y estudiantes que acceden a un curso libre de español. Nivel de lengua a alcanzar al finalizar el curso: C1 (50 horas lectivas cada uno)

⁷ Existen diferentes métodos para trabajar el error en el aula. En un sentido amplio, diremos que se trabajó cada actividad realizada por los grupos de trabajo, de manera colectiva e individual. La manera de corregir las actividades en este caso respondía al método comunicativo en el tratamiento del error y a estrategias propias del análisis contrastivo entre el portugués y el español.

2. Descripción de los grupos:

Durante los primeros días de clase, en la fase de análisis de necesidades, los alumnos mostraron su interés al realizar los estudios o perfeccionar su español con el objetivo principal de ser profesores de español en un futuro. La mayoría de los alumnos ya tienen otra licenciatura cursada y el 50 % son profesores de otras materias (portugués, inglés)

3. Manual utilizado durante el curso:

CHAMORRO, M. DOLORES, LOZANO LÓPEZ, G., RÍOS, A., ROSALES, F., RUIZ, J.P. y RUIZ, G., (2010): El ventilador. Curso de español de nivel superior, Barcelona, ed. Difusión.

Se trata un manual muy versátil y completo, dividido en secciones: Saber hablar, saber hacer, saber cultura, saber entender, saber palabras, saber gramática. Además se complementa con un CD de audio y un DVD con actividades basadas en vídeos. El manual no sigue una línea marcada y el profesor podrá acudir a la unidad que crea necesaria. Cada una de las secciones está magistralmente relacionada con el resto, de manera que las actividades se integran en cada una de las secciones.

4. Conexión de la planificación del proyecto con el programa del curso:

La actividad final de este proyecto se extrajo de la sesión 4.2 “Turistas” en la sección “Saber entender.”(Pág. 115) del manual. La actividad se plantea a través de tres posibilidades. El profesor y los alumnos pueden decidir cuál quieren realizar. La idea de este proyecto se adaptó de la opción: Tarea 1 que se expone a continuación.⁸

⁸ El hecho de que tengamos que seguir un programa y cumplirlo, no tiene porque ser un impedimento para realizar proyectos motivadores que integren los contenidos y objetivos propuestos en el currículo oficial del curso. En otros niveles educativos, por ejemplo en primaria o secundaria, en los que por nuestra experiencia la flexibilidad de actuación puede ser más limitada, habría que preparar el proyecto de manera cuidadosa y según las condiciones ir adaptándolo poco a poco.

En esta página y en la anterior, encontrarás algunas informaciones turísticas sobre Granada. Se trata de una ciudad situada en el sureste de España, que tiene unos 250.000 habitantes, aunque durante el curso escolar acoge a más de sesenta mil estudiantes universitarios, y mucho de ellos vienen de fuera. Esas dos son, precisamente, las actividades principales de Granada: el turismo y la Universidad. El material se completa con un vídeo promocional, que podréis ver cuando os venga mejor. Os proponemos tres tareas diferentes. Según dónde os encontréis y cuáles sean vuestros intereses, podéis elegir una u otra (o varias).

Tarea 1: Es una tarea larga, casi un proyecto, adecuada en el caso de que tengáis tres o cuatro horas de aula para realizarla. Se trata de crear un material promocional semejante al que os presentamos sobre Granada, pero centrado en la ciudad en la que estáis estudiando español (en forma de folleto o de reportaje de vídeo promocional). Tened en cuenta que también tendréis que trabajar fuera del aula y, tal vez, salir a la calle. ¡Atención! Si estáis en España o en otro país de habla hispana, debéis dirigir el folleto a potenciales turistas de vuestros países de origen; en caso contrario, debéis realizar el proyecto pensado en turistas hispanos”

5. El proyecto⁹:

Nuestro Proyecto consta de dos pre- tareas y una tarea final. Cada una de las Pre- tareas se cierra con un trabajo final que será fundamental para poder alcanzar el objetivo que se presenta en la tarea final, es decir el objetivo del Proyecto: crear un vídeo promocional de la ciudad y universidad en la que trabajan como profesores de español para atraer a futuros estudiantes Erasmus españoles (en concreto de Córdoba)

También se explica el método de trabajo, la evaluación del mismo, se deciden los grupos de trabajo, el tiempo destinado al mismo y se decide con los alumnos si es factible llevarlo a cabo. Se hacen las modificaciones resultantes de las aportaciones hechas por los alumnos. En cada una de las pre-tareas los grupos de trabajo realizarán un trabajo final formando parte del proyecto más amplio. Este proyecto se realizó en primer lugar de manera no virtual, es decir en tiempo de contacto en el aula, y con el segundo grupo se utilizó el trabajo a través de las wikis para realizar algunas

⁹ Cada una de las actividades (1, 2) son las pre- tareas del Proyecto. La Actividad 3 es la tarea final del Proyecto. Para cada una de las pre- tareas se establece una pre- tarea final que en realidad son las pre- tareas del Proyecto. Es decir: La actividad 1 (Pre- tarea) consta de una serie de actividades y de una pre- tarea final 1, que será la pre- tarea 1 del Proyecto. La Actividad 2 (Pre- tarea) consta de una actividad y de una pre- tarea final 2, que será la pre- tarea 2 del Proyecto. La actividad 3 consta de una tarea final que es la tarea final del proyecto. De esta manera cada una de las fases del proyecto contiene una tarea final que facilitará la realización del proyecto.

actividades. Este tipo de plataforma es ideal para ir trabajando poco a poco y en grupos de trabajo¹⁰.

❖ **ACTIVIDAD 1: Buscando información (PRE- TAREA DEL PROYECTO)**

Tiempo estimado: 2 clases de 90 minutos cada una.

Material necesario: proyector, ordenador, conexión a Internet.

Objetivo de la actividad: se trata de una actividad que integra las cuatro destrezas comunicativas y añade el componente sociocultural a la tarea. El propósito del proyecto además de ser el de que se produzca un aprendizaje de la lengua y la práctica de las destrezas, es el de intentar eliminar barreras culturales, y entender mejor las demás culturas. Además, la de superar cierto tipo de malentendidos socioculturales que se pueden crear por el desconocimiento de cierto tipo de reglas culturales, sociales y lingüísticas. Trabajar estos aspectos en un contexto formal, puede resultar complicado o forzado, y pocas veces encontramos fórmulas para ello. Para ello se proponen una serie de actividades a partir del visionado de un vídeo obtenido del programa de televisión. Españoles en el mundo: una española de Córdoba explica sus impresiones y vivencias en Coimbra: <http://vimeo.com/6057649> Españoles en el mundo (Lisboa/Coimbra)

Actividad pre- visionado:

Cuando visitamos o vivimos durante un tiempo en un país diferente al nuestro, encontramos diferencias culturales y sociales además de posibles malentendidos lingüísticos. Un conocido programa de televisión, se dedica a mostrar las experiencias de personas que viven en otros lugares. En este caso se trata de una chica española que vive en Coimbra. Antes de ver el video, reflexionad en grupos sobre estas cuestiones¹¹:

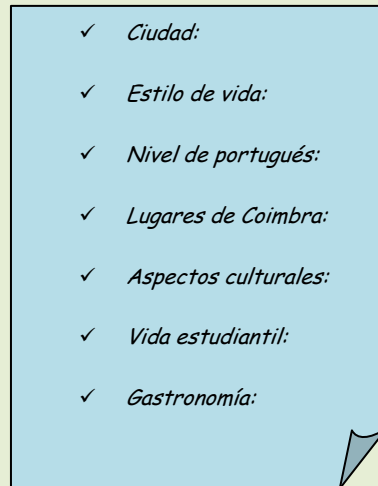
- ¿Sobre qué cuestiones relacionadas con la ciudad y el estilo de vida creéis que hablará?
- ¿Cuál creéis que será su nivel de portugués?
- ¿Sobre qué lugares típicos de Coimbra creéis hablará?
- ¿Sobre qué aspectos culturales referentes a Portugal tratará?

¹⁰ Para más información, véase por ejemplo: <http://www.youtube.com/watch?v=KaAr2U5GGFw&feature=related>

- ¿Qué datos relativos a la vida estudiantil podría tratar?
- Y en relación a la gastronomía, ¿qué pensáis?

Actividad durante el visionado:

Vamos a ver el video. Tomad notas sobre las cuestiones anteriores y después verificaremos si habéis acertado.¹²



❖ ***Se incluye en los anexos uno de los trabajos realizados por uno de los grupos.***

Pos- visionado:

¿Coincide lo que nos cuenta el vídeo con vuestras hipótesis iniciales? Comparad vuestras respuestas con las de otro grupo.

❖ ***Pre- tarea final 1 para la realización del proyecto:*** Buscad un vídeo en Internet sobre vuestra ciudad y elaborad un escrito en el que resumáis sus características principales. Podéis guiaros por la lista anterior. Por ejemplo: lugares para visitar, su gastronomía, cultura, etc. Buscad la información necesaria en la web o utilizar las fuentes que os parezcan oportunas.

❖ ***Se incluye en los anexos uno de los trabajos realizados por uno de los grupos.***

¹¹ Para esta actividad / pre tarea, se repasa y afianza cómo hacer hipótesis en el futuro, así como el vocabulario necesario para poder realizar la actividad.

¹² Es esta una buena oportunidad para tratar cuestiones referentes a contenidos socioculturales entre los países de la lengua materna y lengua meta. De esta manera se pueden modificar los aspectos propuestos, según los intereses del grupo o los objetivos del curso.

Función del profesor: El profesor ayudará a los grupos en lo que necesiten para busca información o dirigir la actividad de manera activa y dinamizadora. Con esta actividad no se pretende que los alumnos busquen datos sobre la historia del lugar, sino pinceladas que permitan poner texto escrito a algún vídeo (o fotografías) que se pueda encontrar en Internet.

❖ **ACTIVIDAD 2: Aplicando la información (PRE- TAREA DEL PROYECTO)**

Tiempo estimado: dos clases de 90 minutos cada una.

Material necesario: cartulinas, pegamento, tijeras, fotografías/ ordenador (power point, photoshop,...)

Objetivo de la actividad: En este caso el objetivo es el de que los grupos de trabajo apliquen la información encontrada. Es interesante que sean capaces de elegir y seleccionar el material y que lo utilicen de manera oportuna e impactante para obtener un buen resultado. Además se trabajarán contenidos gramaticales, léxicos, culturales, etc. adecuados a la actividad. Para ello se utiliza un tipo de texto determinado: el folleto turístico. Se pueden trabajar las características del mismo en clase.

Pre- lectura:

¿Qué partes de vuestra ciudad son las más turísticas, son las más interesantes? ¿Tenéis algún símbolo?, ¿cuáles son las mejores virtudes gastronómicas, culturales? etc.

Actividad durante y tras la lectura:

Ya sois profesores de español, en la Universidad de vuestra ciudad. En el departamento de español os han pedido que este año seáis las encargadas de dinamizar el programa Erasmus, y os han pedido que creéis un folleto para llamar la atención de vuestra ciudad para que los alumnos la elijan como destino. Vamos a trabajar con un ejemplo de folleto turístico para ver sus características.

Se pueden obtener ejemplos en la página web:

<http://www.turismodepriego.com/folletos.asp>

- *Tipo de texto*
- *Cuál es el objetivo del mismo*
- *Cuáles son sus partes*
- *Cuál es el lema*
- *Cómo es el diseño del folleto*
- *A qué se le da importancia*

❖ *Pre- tarea final 2 para la realización del proyecto:* En base a los puntos tratados en la actividad anterior, investigad sobre vuestra ciudad y la ciudad de Córdoba y elaborad un folleto teniendo en cuenta elementos que puedan atraer a los futuros alumnos (establecer comparaciones, diferencias, cosas que no hay o sí hay en la ciudad de destino en relación a Córdoba, etc.) El objetivo es que los alumnos de la Universidad de Córdoba se sientan arropados cuando lleguen a Portugal, por eso la información que elaboréis será muy importante. No os olvidéis del lema/ frase atrayente.

❖ *Se incluyen en los anexos dos ejemplos de folletos realizados por los grupos.*

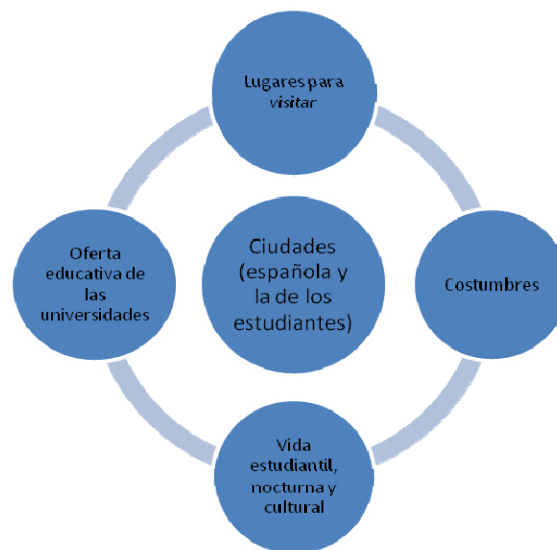
Función del profesor: El profesor ayuda a los grupos con la información referente a Córdoba. Se pueden ver vídeos sobre la ciudad, se busca información, cuestiones referentes a la vida estudiantil, la vida social, cultural, nocturna, etc. Es una buena ocasión para trabajar un tipo de texto, el folleto turístico y trabajar las características inherentes a él.

Funciona para esta actividad la realización de mapas conceptuales de los dos lugares para establecer relaciones y llamar la atención sobre aspectos que podrían interesar a

“verdaderos estudiantes Erasmus verdaderos que estudian en Córdoba”. De esta manera también se trabaja la creatividad de nuestros alumnos para obtener un resultado más llamativo. El propósito es establecer relaciones y diferencias entre ambas ciudades y crear un tríptico atractivo y con objetivos claros.

Así, por ejemplo se pueden tener en cuenta los siguientes aspectos:

- ✓ Lugares para visitar (arquitectura, museos, etc.)
- ✓ Costumbres del día a día, gastronomía.
- ✓ Vida estudiantil, nocturna y cultural.
- ✓ Oferta educativa de la Universidad, etc.



Mapa conceptual para realizar la pre- tarea final 2

❖ **ACTIVIDAD 3: Mostrando la información** (TAREA FINAL DEL PROYECTO)

Tiempo estimado: dos clases de 90 minutos cada una (tiempo fuera del aula) y una sesión dentro del aula para terminar el trabajo.

Material necesario: cámara de vídeo, ordenador (windows movie maker)

Objetivo de la actividad: poner en práctica y compartir con el resto de la clase el trabajo realizado en las actividades anteriores. Se trata de la actividad meta en la que los contenidos trabajados en las sesiones anteriores se llevan a última instancia.

Actividad: *Del texto a la imagen*

Vuestros folletos han sido un éxito. La página web de la Universidad quiere incluir un video promocional para que los alumnos accedan de manera más rápida y directa a la información. Por ello, debemos adoptar el contenido del folleto a un texto “audiovisual” Para lograrlo, podemos utilizar el formato del guión y así planificar el resultado final.

El vídeo promocional debe constar de una introducción, tres escenas que desarrollen el contenido del folleto y un final en el que aparezca el lema que habéis pensado para el folleto. En alguna de las escenas tendrá que haber diálogo entre vosotros. Aquí tenéis un ejemplo.

Escena 1

✓ *Lugar: La Universidad*

✓ *Planos: 1) plano general del edificio (voz en off: se describen características de la Universidad) 2) en la entrada de la Universidad (dos estudiantes hablan se conocen el primer día de clase) 3) recorrido por los interiores de la Universidad (voz en off: características de los estudios que los alumnos pueden realizar)*

✓ *Quién habla: (elegimos a los participantes de esta escena.*

✓ *Contenido: (preparamos el contenido)*

❖ **Tarea final 3 para la realización del proyecto:** En base a la actividad anterior, tendréis que salir fuera del aula y grabar un vídeo promocional que capte la atención de los alumnos. Podéis usar zonas de la ciudad que hayáis utilizado en

la actividad anterior, la propia Universidad, etc. Para realizar el trabajo es necesaria al menos una cámara de vídeo que se irá utilizando por grupos.¹³

- ❖ *Se incluye un ejemplo de vídeo final al que se puede acceder pinchando en el siguiente link:*

<http://www.youtube.com/watch?v=Xg8iWizWi30>

Función del profesor: ayudar a los alumnos con los guiones, con la grabación y con la edición.

¹³ Para realizar esta actividad es necesario tener al menos una cámara de vídeo. Por ello en la sesión inicial, antes de comenzar el proyecto, deberá discutirse la viabilidad de llevar a cabo la actividad. Además para obtener un resultado mejor se puede editar el video a través de sencillos programas como Windows movie maker con los que el docente tendría que estar familiarizado para poder ayudar a los alumnos. En el caso contrario se puede buscar otra estrategia, como realizar actuaciones en clase (pequeños teatrillos con el material)

Una actividad parecida con muy buenos resultados fue realizada por otro grupo de nivel A2 pero al contrario: un grupo de Erasmus Brasileños trabajaron juntos durante un semestre. El resultado fue estupendo, ya que durante sus viajes a diferentes lugares de Europa, los alumnos realizaban pequeñas grabaciones, como si ellos fueran reporteros. Una vez que tenían material suficiente lo montaron de manera que establecían conexiones con la central (en su casa) Con pocos recursos, hicieron un trabajo en español altamente motivador.

❖ *Evaluación del proyecto:*

Realización de cuestionarios de evaluación del alumno y del profesor y evaluación Puesta en común, resultado y evaluación del trabajo realizado, así como reformulación para una próxima puesta en práctica.

❖ *Conclusiones:*

El trabajo realizado con los dos grupos descritos fue muy positivo, sobre todo en lo referente a la motivación, al trabajo en grupos y al resultado de los videos. Si bien, un proyecto de este estilo supone un esfuerzo por parte del docente, una vez que se va poniendo en práctica, resulta cada vez más fácil de llevar a cabo. Las posibles dificultades técnicas que podamos encontrarnos se pueden suplir con la representación de teatrillos en clase, sin tener que realizar el trabajo en soporte audiovisual. Para las dos pre- tareas no se suponen grandes dificultades.

El trabajo a través de las wikis es muy positivo aunque hay muchos alumnos que nunca lo han utilizado y es necesario dedicar tiempo a su familiarización.

Puede parecer que se pierde tiempo en estas cuestiones pero siempre es aprendizaje positivo, ya que el uso de los nuevos medios tecnológicos en la educación puestos a nuestra disposición supone una ventaja a largo plazo. El docente deberá tener siempre en cuenta el grupo con el que trabaja y adaptar las actividades a sus necesidades.

❖ *Bibliografía:*

CIFUENTES HEGUY, INÉS (2006): LA ENSEÑANZA POR PROYECTOS EN EL AULA DE ELE. La experiencia de un grupo de alumnos de secundaria en Alemania, Memoria de máster, Fundación Universitaria Universitaria y Universidad de León, en RedELE.

CHAMORRO, M. DOLORES, LOZANO LÓPEZ, G., RÍOS, A., ROSALES, F., RUIZ, J.P. y RUIZ, G., (2010): El ventilador. Curso de español de nivel superior, Barcelona, ed. Difusión.

FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, M^a ÁNGELES y RODRÍGUEZ AVIÑOÁ, JOSEFINA, (1994): Un ejemplo para la clase de español: “un extranjero en Madrid”, Asele, Actas IV.

FRIED- BOOTH, D. (1986): Project Work. Oxford: Oxford University Press.

LEGUTKE, M. y THOMAS, H. (1991): Process and Experience in the Language Classroom. Essex: Longman.

RIBÉ, R. y VIDAL, N. (1995): La Enseñanza de la lengua Extranjera en la Educación Secundaria. Madrid: Longman, capítulo 8.

RIBÉ, R. y VIDAL, N. (1993): Project Work Step by Step. Oxford: Heinemann.

❖ *Webgrafía:*


http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/trabajoproyectos.htm

<http://vimeo.com/6057649>

<http://www.youtube.com/watch?v=KaAr2U5GGFw&feature=related>

❖ *Anexos*

Actividad 1



UNIVERSIDADE DO MINHO
Línguas e Literaturas Europeias (Pós-Labora)

1. ¿Cuál crees que será su nivel de portugués?

Pensamos que su nivel de portugués es medio, una vez que la lengua portuguesa se parece a la lengua española. Con todo, esta chica tendrá más dificultad en hablar portugués que si fuera al contrario.

2. ¿Sobre qué lugares típicos de Coimbra hablará?

Podrá hablar sobre

- la Universidad de Coimbra (que es una de las más antiguas de Portugal);
- el centro histórico;
- "Portugal dos pequenitos";
- "jardins quinta das lágrimas".

3. ¿Sobre qué aspectos culturales referentes a Portugal tratará?

Pensamos que ella hace referencia al "Fado", a las "festas académicas", a las diferencias de los horarios de trabajo, como por ejemplo los momentos de las comidas, la amabilidad del pueblo portugués sobre todo cuando es necesario dar informaciones, y la forma de saludar en Portugal que es un poco más distante y más formal.

4. ¿Qué datos relativos a la vida estudiantil podría tratar?

Podría comprobar que hay mucha movida en los jóvenes estudiantes. Estos salen mucho por la noche para beber unas copas hasta ^{emborracharse} quedarse borrachos. Existen también muchas tradiciones académicas, tales como: "recepção ao caloiro", "Queima das fitas", "Serenatas".

5. Y en relación a la gastronomía, ¿qué piensas?

Pensamos que se come muy bien en Portugal y por eso a ella le encantará la cocina portuguesa. Al final quizá va a reclamar que está gordita.

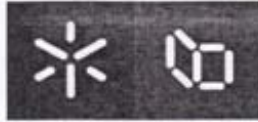
Vaija → se queje de que está un poco gordita.

6. Accede al vídeo y toma notas sobre las cuestiones anteriores. Verifica si ha acertado en tus hipótesis anteriores.

Nos quedamos un poco distantes de las respuestas originales. Nunca hemos pensado que María hablaría de tantos aspectos/características de la ciudad como por ejemplo el traje académico de la Universidad de Coímbra, las supersticiones académicas, los azulejos, la "calçada portuguesa", la "Baixa", varios pormenores históricos. Todo eso muestra que María conoce bien la ciudad, tal vez mejor que algunos portugueses, mejor que nosotras.

Aurora Araújo nº1153
Marta Araújo nº 25422
Natália Sousa nº 34581
Rosário Silva nº33830

M.B
==



UNIVERSIDADE DO MINHO

Línguas e Literaturas Europeias (Pós-Labora)

Braga es una ciudad portuguesa situada al norte del país, tiene 181.819 habitantes y es la tercera ciudad más poblada de Portugal, tras Lisboa y Oporto. Esta fue fundada por los romanos como Bracara Augusta, y es conocida como la ciudad de los "arcebispos" o aún la "Roma de Portugal" debido a la gran cantidad de iglesias que de verdad son muchas y están en todos lados. Por aquí pasan todos los días millares de turistas debido a su patrimonio histórico con sus impresionantes monumentos barrocos, a su proximidad con el parque natural "Peneda Gerês", y también por su comercio.

El turismo religioso es uno de los más procurados en Braga: la "Sé de Braga"; el "Sameiro", santuario mariano más visitado después de "Fátima"; así como el santuario "Bom Jesus do Monte" considerado el cartucho nacional, situado en los alrededores de la ciudad. Las fiestas religiosas más importantes son "Festa de S. João" y la "Semana Santa" que no solo encanta a los portugueses, pero también "nuestros hermanos".

Braga es un exponente de una extraordinaria diversidad de estilos arquitectónicos, con estilos como el Románico, el Gótico, el Manuelino (típico de Portugal), y el Barroco, todos ellos unidos con una sorprendente armonía.

Además de todo eso no podemos olvidar que Braga fue la ciudad que más creció en Portugal en los últimos diez años, lo que la ha transformado en un lugar atractivo, moderno, con una población muy joven y fue elegida este año la capital europea de la juventud. Efectivamente aquí encontramos muchos jóvenes y la vida nocturna es muy animada, como lo es la semana académica conocido como "Enterro da Gata".

La gastronomía bracarense también es una de las mejores. En los restaurantes no puede faltar el "Bacalhau à moda de Braga" y el famoso dulce "Pudim Abade de Priscos" que fue candidato a las siete maravillas de la gastronomía portuguesa. Abade de Priscos era un hombre originario de "Vila Verde" además de cura era un excelente cocinero, lleno de secretos, ya en la época era un gran mester de la cocina francesa. Ha dejado la receta del flan en Braga que hoy continua siendo confeccionado en casi todos los restaurantes. El "arroz de sarrabulho", las "papas de sarrabulho con rojões", las "Frigideiras do Cantinho" y muchos otros manjares...

En conclusión, Braga es una ciudad que tiene buena calidad de vida, llena de cultura y tradiciones, donde la historia y la religión viven hombro con hombro con la industria tecnológica y con la enseñanza universitaria.

4153
Aurora Araújo nº
Marta Araújo nº 25422
Natália Sousa nº 34581
Rosário Silva nº 33830

MB

Actividad 2

Ejemplos de folletos elaborados por alumnos:

¿Que hacer en braga?

TIENES UNA CANTIDAD MUY GRANDE Y VARIADA DE COSAS QUE PUEDES HACER EN ESTA CIUDAD ENCANTADORA E JOVENE.

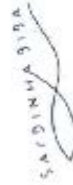
Fiestas en la Universidad del Minho

- RECEPCION DEL CALDRO
- JATADA
- GATA EN LA MONTAÑA
- GATA EN LA NIEVE
- GATA EN LA PLAYA
- ENTIERRO DE LA GATA



Todos los días del año hay animación nocturna en Braga. ¿Donde puedes tomar unas copas?

Sardinhabiba, Ups, Insolito bar, BA, Veneziana entre otros.



Cultura ¿Que visitar?

- Bom Jesus
- Se
- Palacio episcopal
- Torre de menage
- Calle historica/plaza de la republica y plaza peatonal
- Jardin Santa Bárbara
- La Camara Municipal
- Museo Don Diego de Sousa
- Monumentos históricos por la ciudad



Otras fiestas en la ciudad de Braga

- Semana Santa
- Feira Romãna
- S. João ...



¿Donde comer?

- Cozinha de Ró
- Alcega Dicete
- Taberna Inglesa
- Colombo
- Pequinhos Bistroneo
- restaurante Novo na Pedra
- Churrasqueira Lusitã
- Mercado das Tendas
- Solar de Santana
- ...

Un Pueblo acogedor y humilde...



Aquí te espera!!

La noche de Braga

Todos los miércoles hay noches académicas en alrededor de la Universidad, bares con bebidas a precios de estudiantes, encuentros y cenas organizadas por los cursos para que los estudiantes nuevos de la Universidad se conozcan.



TUB – Transportes Públicos de Braga



Braga 2012 capital europea de la juventud es una fuerte contribución a la afirmación de Braga, una ciudad de la juventud, con una apuesta fuerte para la calificación, la sostenibilidad y el crecimiento que va mucho más allá de 2012.

Este proyecto es una contribución para al fortalecimiento de las áreas circundantes, tales como, empleo de los jóvenes, el espíritu empresarial, la creatividad, la innovación, promover la participación, el voluntariado, el fomento de las prácticas sociales y formas de entender y construir la sociedad.

¿Donde coger Informaciones?

- www.cm-braga.pt
- Oficina de Turismo
- Fnac
- Fundación Inatel
- Ayuntamiento



Es bueno vivir y estudiar en Braga!

Por: Duice, Erlina, Glória, Paula, Sandra

BRAGA



Donde la historia se cruza con la juventud...



Universidade do Minho

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción 02/07/2012

Fecha de aceptación: 03/08/2012